

# Mohamed Nour Wana

## Poems



  
**March 27 • 18:30UK**  
19.30FR • online

**Gigacircus with Mohamed Nour Wana**

WALC Confluence:  
Gigacircus feat.  
artist, writer, poet  
Mohamed Nour  
Wana

More info: xxx

 **Sylvie Marchand**  
Artist, film maker,  
anthropologist, director  
Gigacircus

 **Fred Adam**  
Founder of the locative  
media portal the  
GPSmuseum

 Co-funded by  
the European Union

 **WALC**  
Walking Arts  
& Local Communities



# LES MAUX DU DÉSERT

Mohamed Nour Wana





















# Péril dans le bleu

Mohamed Nour Wana

En pleine mer il fait très noir et très froid, pas le temps de voir quelle heure il est exactement.

Peut-être minuit, une heure du matin, ou encore plus...

C'est le départ pour la mort, le dernier jour des sans-papiers dans un bateau qui emmène plus de six cent personnes s'attendant à voir une nouvelle terre.

*On the open sea it is very dark and very cold, no time to see what time it is exactly.*

*Maybe midnight, one o'clock in the morning, or even later...*

*It is the departure for death, the last day of undocumented immigrants in a boat which takes more than six hundred people expecting to see a new land.*

Tous ont le cœur qui bat très fort, et on peut déjà lire en eux que l'espoir domine sur la peur d'affronter la méditerranée, ce cimetière bleu qui a déjà avalée plusieurs vie, plusieurs rêves.

Et ça, tout le monde le savait bel et bien.

*All of them have hearts that beat very strongly, and we can already read in them that hope dominates over the fear of facing the Mediterranean, this blue cemetery which has already swallowed several lives, several dreams.*

*And everyone knew that well and truly.*

Pas la peine de renoncer de toute façon on mourra tous un jour ; mais avant ça vaut bien le coup de tenter de vaincre la misère de changer sa vie et de regagner son sourire et sa dignité perdue.

Et si on meurt à dieu nos âmes.

*No point in giving up, we will all die one day anyway; but first it is well worth it to try to overcome the misery of changing your life and regaining your smile and your lost dignity.*

*And if we die,  
to God our souls.*

Tout le monde connaît déjà, depuis très longtemps cette histoire de mer mais, personne ne s'attend à la vérité infernale.

Bien sûr qu'on sait que le malheur nous guette et bien sûr aussi que quand on traverse le bleu aucun homme ne peut s'empêcher de penser à la pire des situations,

<< LE NAUFRAGE. >>

*Everyone has already known this sea story for a very long time, but no one expects the infernal truth.*

*Of course we know that misfortune awaits us and of course also that when we cross the blue no man can help but think of the worst situation,*

<< *THE SINKING.* >>



Avant de monter; chacun fait ses  
petits vœux ou prières en croisant  
les doigts pourvus que ça marche.

Et même les personnes athées  
reconnaissent dieu pour la première  
fois de leur vie.

*Before climbing; everyone makes their little  
wishes or prayers while crossing their fingers  
as long as it works.*

*And even atheists acknowledge God for the  
first time in their lives.*

Le bateau est plein de personnes assises côte à côte, il dégage une odeur désagréable on dirait une poissonnerie.

*The boat is full of people sitting side by side, it gives off an unpleasant smell, that of a fishmonger.*

Ça se voit qu'il lui faut seulement dix personnes de plus pour qu'il explose sur place.

*Just give it ten more people, and the boat explodes on the spot.*

Mais pas le choix de renoncer au rêve, pas la peine de repousser le grand jour à un autre jour, pas non plus la moindre possibilité de protester face aux kalachnikovs des passeurs.

Alors autant monter dans l'espoir d'arriver, que se faire abattre sur place comme un simple animal.

*No use giving up our dream, no point in postponing the big day to another day, nor the slightest possibility of protesting in the face of the smugglers' Kalashnikovs.*

*So you might as well go up in the hope of arriving, rather than be slaughtered on the spot like a simple animal.*

Une fois dedans, le regret se lit sur chaque visage car personne ne croyait possible de traverser de cette manière, être forcé à monter dans un bateau prêt à craquer.

Ca n'était pas de notre accord, mais aussi on n'a pas le droit au moindre chuchotement, car la punition risque d'être plus grave et de mener jusqu'à mort.

*Once inside, regret is visible on every face because no one believed it was possible to cross in this way, to be forced into a boat ready to collapse.*

*It was not our agreement, neither were we allowed the slightest whisper, because the punishment risks being more serious and leading to death.*

Le mécontentement se voit, mais rien d'autre que le silence ne peut parler à la place des autres, les mendiants de rêves n'ont plus le choix que de se taire.

Quelques heures plus tard ; tout le monde est t monté, et tout se passe bien jusqu'au moment ou un tonnerre se mit à retentir au fond du ciel.

*Discontent is obvious, although nothing but silence can speak for them, the beggars of dreams have no choice but to remain silent.*

*A few hours later ; everyone was aboard, and everything was going well until thunder started to sound from the very depths of the sky.*

À chaque fois que l'éclaire zèbre le ciel, on remarque la tristesse sur le visage de chaque personne assise au milieu de nul part, perdue dans la méditerrané vaste à perte de vue.

Mais trop loin et trop tard pour faire demi-tour. Chacun ne pense à rien d'autre qu'à sa propre et misérable vie qu'elle essaye de sauver.

*Every time the light streaks across the sky,  
you notice sadness on the face of those sitting  
in the middle of nowhere, lost in the vast  
Mediterranean as far as the eye can see.*

*But too far and too late to turn back.  
Everyone thinks of nothing but their own  
miserable life they are trying to save.*

La mort s'annonçait car le tonnerre s'accompagna d'un violent coup de vent qui a d'abord giflé le monstre qui nous transporte , puis une succession de rafale infernale se mit à siffler dans tous les côtés de la mer. Il se mit à pleuvoir. Le bateau se mit à danser au rythme des vagues qui nous secouent dans tous les sens.

*Death was looming as thunder was accompanied by a violent gust of wind. It first slapped the monster that was transporting us, then a succession of infernal gusts began to whistle from all sides of the sea. It started to rain. The boat began to dance to the rhythm of the waves which shook us in all directions.*

L'eau ne se voit pas mais on sent qu'elle se réveille.

La terreur a conduit certains à une panique terrible, jusqu'à réveiller les enfants qui se sont mis à pleurer. et même les femmes ne peuvent s'empêcher de crier comme si quelqu'un pouvait leur venir en aide. Mais il n'y avait personne, d'ailleurs qui, à cette heure de la nuit pouvait être à cette distance dans l'eau.

*The water cannot be seen but we feel that it is waking up.*

*The terror led some to terrible panic, even waking up the children who began to cry. And even the women can't help but scream as if someone could help them. But there was no one, for that matter, who at that time of night could be that far out in the water.*



Tous voit leur vie défilée devant eux en quelques minutes.

*They all see their lives flash before them in just a few minutes.*

Ce jour-ci; si le destin existe réellement, faut t être maudit pour périr comme un simple rien dans l'eau.

*This day; if destiny really exists, you must be cursed to perish like a simple nothing in water.*

<< O mon dieu que ce passe-t-il ?  
J'ai des enfants avec moi,

*<< O my god what is happening? I have children with me,*

Aidez-moi >> << je ne sais pas nager s'il vous plait qui peut m'aider>>

*Help me>> << I don't know how to swim please who can help me>>*

D'un autre côté,  
« Je ne veux pas mourir. » que ce  
qui ce passe quelqu'un peut  
m'expliquer » ».

D'autres veulent exiger de faire  
demi-tour, mais à qui ?

Et comment ?

Ils appellent le capitaine, mais ne  
savent pas que dans le voyage de la  
mort c'est tout le monde qui  
est capitaine.

*On another side,  
" I do not want to die. "Can someone explain  
what's going on to me?"*

*Others want to demand a U-turn, but to  
whom?*

*And how ?*

*They call the captain, but don't know that in  
the journey of death it's everyone who is  
captain.*

Pour calmer la panique, un homme âgé s'est t mis debout et a dit ;

<< On ne va pas mourir, écoutez-moi, je suis pêcheur et je connais bien la mer, ça arrive souvent c'est juste des vagues accompagnées d'une tempête. ça va passer tranquillisez-vous je vous en prie. >>

*To calm the panic, an elderly man stood up and said;*

*<< We're not going to die, listen to me, I'm a fisherman and I know the sea well, it happens often, it's just waves accompanied by a storm. It will pass, please calm down. >>*

Cet homme réussi à calmer le cafouillage, mais la majorité ont toujours le visage terrifié car le tonnerre résonne très fort, et même le plus courageux des hommes ne peut s'empêcher de trembler.

*This man managed to calm the mess, but the majority still had a terrified face for the thunder sounded so loud, that even the bravest of men couldn't help but tremble.*

La vie n'a pas de sens, plus les vagues s'abattent, plus le cœur des hommes bat fort, et les cris des enfants ne peut s'arrêter.

*Life has no meaning, the more the waves crash, the harder men's hearts beat, and the cries of children cannot stop.*

D'une voix désespérée une femme confie sa petite fille à un jeune homme en lui disant, << S'il vous plait monsieur je ne sais pas nager, ma fille n'a que cinq ans, si jamais le malheur qui s'annonce arrive, sauvez sa vie je vous en prie. Aujourd'hui quant à moi dit-elle, je confie mon âme à dieu. >>

*In a desperate voice, a woman entrusts her little daughter to a young man, telling him, "Please sir, I don't know how to swim, my daughter is only five years old, if ever the misfortune that strikes us ever happen, please save her life. As for me, she said, I entrust my soul to God. >>*

C'est difficile et même très difficile pour tout le monde car on se sent comme assis sur une balançoire qui a chaque coup de vague fouettant, le nez du vieux monstre s'enfonce dans l'eau avant de se projeter par un saut pour se relever.

On aurait bien pu dire une danse, sauf que cette danse-là fait trop peur. Plus ça danse, plus ça grinçe, plus ça fait peur.

*It's difficult and even very difficult for everyone because you feel like you're sitting on a swing which with each lashing wave, the nose of the old monster sinks into the water before projecting itself by a jump to raise. It could well have been called a dance, except that this dance is too scary. The more it dances, the more it creaks, the more it scares.*

Ce n'est pas le grincement qui fait peur mais plutôt l'obscurité et les coups de secousse qui se perpétuent.

Au bout de quelques minutes de coups de fouets de vagues, on entendit un autre bruit, comme l'explosion d'un bois mort. Puis la voix du grincement s'alourdit. Sûrement une vieille planche qui n'a pas pu résister et s'est détachée, laissant une fente dans la cale bateau.

*It's not the squeaking that scares you but rather the darkness and the shaking that continues.*

*After a few minutes of lapping waves, we heard another noise, like the explosion of dead wood. Then the voice of the squeaking grew louder. Probably an old board which could not resist and came loose, leaving a crack in the boat hold.*

À chaque vague maintenant, l'eau  
pénètre sans faire trop de bruit,  
encore, encore, et encore

Jusqu'à ce que le ventre du monstre  
soit rassasié.

Le bruit du moteur s'est envolé, on  
ne l'entend plus, il s'est forcément  
noyé.

Quelqu'un cri à haute voix

<< Pourquoi on s'arrête ?>>

*With each wave now, the water enters without  
making too much noise, again, again, and  
again*

*Until the monster's belly is satisfied.*

*The noise of the engine has gone away, we  
can no longer hear it, it must have drowned  
out.*

*Someone shouts out loud*

*<<Why are we stopping?>>*



Un autre dit à son voisin de devant de ne pas s'adosser sur lui.

Pourtant ce n'est pas de sa faute c'est bien l'inclinaison, qui n'a pas tardé à se faire constater.

Tous ont fini par comprendre que l'heure du péril a sonné.

Le dernier jour de plus de six cent personnes en pleine mer dans l'obscurité totale au milieu de nulle part dans le bleu si vaste à perte de vue.

*Another told his front neighbor not to lean on him. However, it is not his fault, it is the inclination, which was soon noticed.*

*Everyone has finally understood that the hour of danger has come.*

*The last day of more than six hundred people on the open sea in total darkness in the middle of nowhere in the vast blue as far as the eye can see.*

Quand le destin touche à sa fin on ne reconnaît même pas qui on est, Tous ce qu'on sait c'est qu'on veut vivre encore cinq quelques minutes de plus.

L'obscurité ne permet à personne de reconnaître la position de son fils, sa femme, son enfant, ou son ami. Faut juste s'accrocher ne serait-ce que les quelques minutes restantes à vivre.

*When destiny comes to an end we don't even recognize who we are. All we know is that we want to live for five more minutes.*

*The darkness allows no one to recognize the position of his son, his wife, his child, or his friend. You just have to hang on for even just the few minutes left to live.*

Une jeune fille s'écria <<  
quelqu'un peut m'aider, je ne veux  
pas mourir s'il vous plaît. >>

*A young girl cried out: << can someone help  
me, I don't want to die please. >>*

Mais qui peut quoi, et d'ailleurs comment ?

Beaucoup d'enfants et de jeunes filles pleurent mais personne ne peut rien faire.

Un homme prit son fils sur son cou et chercha l'élan pour un dernier saut.

Le petit n'a pas plus de trois ans et hurlait de toutes ses forces comme tant d'autre que lui qui périssent parmi les Plus de six cent personnes qui vont disparaître.

*But who can do what, and how?*

*Many children and young girls are crying but no one can do anything.*

*A man took his son on his neck and looked for the impulse for a final jump.*

*The little one is no more than three years old and screamed with all his might like so many others who perished among the More than six hundred people who will disappear.*

Il n'y a pas d'échappatoire, quand le bateau s'est mis debout cette fois, même ceux qui ne savent pas nager, qui crient au secours, n'ont pas d'autres choix que celui de froisser le visage et de se jeter à l'eau.

Celui qui est accroché au nez ne peut rien faire d'autre qu'observer la scène qui se déroule avant d'attendre son tour.

*There is no escape, when the boat is upright this time, even those who cannot swim, who cry for help, have no choice but to wrinkle their faces and take the plunge.*

*The one who is hanging on can do nothing other than observe the scene unfolding before waiting their turn.*

Que quelqu'un sache nager ou pas,  
il faut quand même tapoter sur l'eau  
jusqu'au bout de son souffle, puis  
il se laisse vaincre dans la gueule  
d'une grosse vague, en pleine mer  
au milieu de nulle part dans  
l'obscurité et sous le froid glacial  
de l'aube

*Whether someone knows how to swim or not,  
they still have to tap the water until they  
breathe out, then they let themselves be  
overcome in the maw of a big wave, in the  
open sea in the middle of nowhere in the  
darkness and under the freezing cold of dawn*

Le vent sifflait de plus en plus fort,  
le tonnerre grondait terriblement, et  
le froid caressait chaque visage  
terrifiés qui tentait de faire son  
dernier saut avant de se faire  
massacrer par la gueule des vagues.

*The wind whistled louder and louder, the  
thunder rumbled terribly, and the cold  
caressed each terrified face that tried to make  
its last jump before being massacred by the  
mouths of the waves.*

Les premières victimes étaient des femmes, des femmes enceintes qui ne savaient pas nager et qui étaient censées rejoindre leur époux en Allemagne, en Angleterre, en France ou quelque part en Europe.

*The first victims were women, pregnant women who did not know how to swim and who were supposed to join their husbands in Germany, England, France or somewhere in Europe.*



Puis des petits enfants innocents qui n'avaient jamais vu la mer au paravent, qui ne connaissaient que le sable chaud de nos villages africains.

*Then innocent little children who had never seen the sea before, who only knew the warm sand of our African villages.*

Le péril n'a pas de compassion, le tapotage dans l'eau n'a pas été très long.

À l'aube peu après le massacre du bleu, on ne voyait plus le bateau, on entendait plus rien.

*The peril has no compassion, the tapping in the water was not very long.*

*At dawn shortly after the massacre of the blue, you could not see the boat, nor could you hear anything anymore.*

Tout était calme. Pas de cris d'enfants, pas de femmes qui pleuraient, aux alentours, plus rien que des petites vagues qui menaçait encore un peu, après avoir avalé le bateau. À la lumière de l'aube, on pouvait distinguer malgré la distance qui éloignait l'un de l'autre ceux qui flottait encore sur l'eau. Et il n'y en avait pas plus de vingt-cinq parmi les plus de six cent personnes embarquées au départ.

*Everything was calm. No cries of children, no women crying, around, nothing more than small waves which still threatened a little, after having swallowed the boat. In the light of dawn, we could distinguish those who were still floating on the water, despite the distance that separated them from each other. And there were no more than twenty-five among the more than six hundred people on board at the start.*

Qui respire encore n'était pas la question, mais qui serait le prochain à périr .car avoir un gilet de sauvetage n'était pas suffisant pour résister au grand froid dans le bleu si vaste à perte de vu.

*Who was still breathing was not the question, but who would be the next to perish. Because having a life jacket was not enough to resist the extreme cold in the vast blue as far as the eye could see.*

L'eau était si bleue, si belle, mais aussi si cruelle que quand les vagues montaient vers nous notre peur lui donnait une sensation de vie, on avait l'impression qu'elle était un monstre vivant qui venait se nourrir de nos misérables vies.

La disparition des autres nous avait montré la vraie cruauté de cette eau bleue.

*The water was so blue, so beautiful, but also so cruel that when the waves rose towards us our fear gave it a feeling of life, we had the impression that it was a living monster coming to feed on our miserable lives.*

*The disappearance of the others had shown us the true cruelty of this blue water.*

Ce jour-là, beaucoup de rêves, beaucoup d'espoir, beaucoup d'avenir se sont éteints. Pour d'autre mourir est bien le destin de tout homme, mais disparaître de cette façon C'est horrible. Car s'effacer sans laisser de trace est une double mort.

*That day, many dreams, many hopes, many futures were extinguished. For others, dying is the destiny of every man, but to disappear like this is horrible. Because to disappear without leaving a trace is a double death.*

Des centaines d'hommes ont péri ;  
larmes aux yeux, cœurs brisés et  
visages froissés.

*Hundreds of people perished; teary eyes,  
broken hearts and crumpled faces.*

# Adieu Maman

Mohamed Nour Wana





Pardonne-moi d'être parti sans te  
prévenir.

Pardonne-moi de t'avoir embarrassé.

Pardonne-moi d'avoir été trop subtil  
et d'être parti comme un voleur, car  
je fuyais la terreur et c'est l'erreur  
qui m'a surpris.

*Forgive me for leaving without warning you.*

*Forgive me for embarrassing you.*

*Forgive me for being too subtle and running  
away like a thief, for I was fleeing from terror  
and it was the mistake that surprised me.*

Aujourd'hui assise sur une natte, au  
fond de la cour, sur le sable où je  
jouais, larmes aux yeux je sais que  
tu penses à moi qui suis ton fils  
unique, maman.

*Today sitting on a mat, at the back of the  
yard, on the sand where I played, with tears  
in my eyes, I know you are thinking of me,  
your only son, mom.*

Tu diras à nos voisines  
« Mon fils est parti loin d'ici, loin  
de toutes ces hostilités. »  
Il aura la vie sauve.  
Il aura un avenir meilleur.  
Et me reviendra avec un grand  
sourire.  
Ce sera le sourire de la victoire.  
Ce sera le sourire de la liberté.

*You will tell our neighbors  
“My son has gone far from here, far from all  
these hostilities. »  
His life will be saved.  
He will have a better future.  
And will come back to me with a big smile.  
It will be the smile of victory.  
It will be the smile of freedom.*

Mais non maman, ce serait une  
erreur de ta part,

Car à présent je ne suis qu'un  
fantôme qui vit dans l'eau.

Oui j'ai péri maman.

J'ai péri au plus profond de nulle  
part et mon cœur s'est éteint dans  
l'immense bleu.

Mon corps n'est plus rien qu'un  
simple appât, qui dans l'eau nourrira  
ses poissons.

*But no mom, that would be a mistake on your part,*

*Because now I'm just a ghost living in the water.*

*Yes, I died, mom.*

*I perished in the depths of nowhere and my heart  
died in the immense blue.*

*My body is nothing more than simple bait, which  
in the water will feed its fish.*



Moi qui croyais revoir un jour ton  
sourire,

Réentendre ta voix qui m'appelait  
toujours dans la cuisine.

Mais hélas maman, la mer m'a  
surpris.

Non, je ne saurais nager, car je n'ai  
connu que le désert.

Aujourd'hui j'ai péri comme autant  
d'autres que moi.

*I who thought I would see your smile again  
one day,*

*Hearing your voice again that always called  
me in the kitchen.*

*But alas mom, the sea surprised me.*

*No, I cannot swim, because I have only  
known the desert.*

*Today I perished like so many others like me.*





Je ne connaîtrai pas de victoire.

Je ne connaîtrai pas de liberté.

Je ne reviendrai plus jamais.

*I will not experience victory.*

*I will not know freedom.*

*I will never come back again.*

Et tu ne t'en rendras compte qu'avec  
les tant d'années qui couleront.

Tu diras à nos voisines

« Mon fils est parti depuis très  
longtemps, je n'ai plus de ses  
nouvelles ».

Ton cœur te dira, mon fils a peut-  
être péri.

Cette fois-ci tu auras raison maman.

*And you will only realize it as the years pass.*

*You will tell our neighbors*

*“My son has been gone for a very long time, I  
no longer have news of him.”*

*Your heart will tell you, my son may have  
perished.*

*This time you will be right mom.*

Ah oui maman, ton fils n'a pas su  
comment nager et a péri comme tant  
d'autres que lui.

Tu le sauras dans longtemps mais tu  
ne l'avoueras à personne.

Tu pleureras toutes tes nuits.

Tu pleureras tous tes jours.

*Ah yes mom, your son didn't know how to  
swim and died like so many others like him.*

*You will know it in a long time but you will  
not admit it to anyone.*

*You will cry all your nights.*

*You will cry all your days.*

Tu croiras enfin ton cœur, qui avait  
toujours raison.

Et ta vie ne sera que tristesse.

Tu mourras de détresse.

Adieu ma pauvre maman.

*You will finally believe your heart, which was  
always right.*

*And your life will be nothing but sadness.*

*You will die of distress.*

*Goodbye, my poor mother.*

Moi qui n'ai pas eu le temps de  
comprendre que le destin, ce n'est  
pas l'homme qui le choisit, mais  
plutôt la vie qui le lui offre.  
Car ma liberté m'a coûté plus chère  
que ma vie.  
Je n'ai rien eu d'autre à donner que  
mon âme.

*I who did not have time to understand that  
destiny is not man who chooses it, but rather  
life which offers it to him.  
Because my freedom cost me more than my life.  
I had nothing to give but my soul.*

Adieu maman,  
Adieu mes rêves,  
Adieu ma pauvre vie.

*Mohamed Nour wana*

*Goodbye mom,  
Goodbye my dreams,  
Goodbye my poor life.*

*Mohamed Nour Wana*

# Sans-papiers

Mohamed Nour Wana

*Sans-papiers*

Parce que le prix de la liberté peut  
coûter jusqu'à l'âme, Je suis sans  
papiers.

Je suis le fils d'un sans-papiers.

Je suis la fille sans papiers.

*Illegal immigrant*

*Because the price of freedom can cost the soul,*

*I am undocumented.*

*I am the son of an undocumented immigrant.*

*I am the undocumented girl.*



Je suis la mère de famille sans papiers.

Je suis le père de famille sans papiers.

Je suis l'âme vivante des sans-papiers qui ont péri dans le bleu et dans le désert.

*I am an undocumented mother.*

*I am the father of a family without papers.*

*I am the living soul of the undocumented immigrants who perished*

*in the blue and in the desert.*

Je suis le nombre de balles tirées en  
Afrique.

Je suis le péril dans le bleu et dans le  
Sahara.

Je suis le nombre de réfugiés en  
Europe.

Je suis la voix des sans-papiers qui  
parle à la place de l'autre sans  
papiers.

*I am the number of bullets fired in Africa.*

*I am the peril in the blue and in the Sahara.*

*I follow the number of refugees in Europe.*

*I am the voice of undocumented immigrants  
who speaks in place of other undocumented  
immigrants.*

Je suis la fille sans papiers qui se  
faisait violée dans son village, par  
des militaires parce que j'étais trop  
belle  
et mon père trop pauvre pour  
défendre nos droits devant le  
gouvernement pourri de mon pays.  
Je suis le cultivateur sans papiers  
qui a fui son village parce qu'il y  
avait trop d'hostilités.

*I am the undocumented girl who was raped  
in her village by soldiers because I was too  
beautiful  
and my father too poor to defend our rights  
before the rotten government of my country.  
I am the undocumented farmer who fled his  
village because there was too much  
hostility.*

Je suis le fils d'un sans-papiers mais élève brillant qui s'est rendu compte qu'il n'y avait pas d'avenir pour lui dans un pays où règne la dictature.

Je suis le fils d'un sans-papiers qui était toujours sous-estimé, insulté, méprisé puis expulsé du village parce qu'il était sans papiers dans un pays qui n'était pas le nôtre.

*I am the son of an undocumented immigrant but a brilliant student who realized that there was no future for him in a country where dictatorship reigns.*

*I am the son of an undocumented migrant who was always underestimated, insulted, despised and then expelled from the village because he was undocumented in a country that was not ours.*





Je suis l'âme vivante de tous les sans-papiers qui ont péri dans le bleu et dans le Sahara parce que mon beau village s'est transformé en enfer et qu'il fallait partir vivre une autre vie ailleurs qu'ici.

*I am the living soul of all the undocumented immigrants who perished in the blue and in the Sahara because my beautiful village was transformed into hell and they had to go and live another life elsewhere than here.*

Je suis le petit enfant qui n'a pas eu la chance d'aller à l'école, qui ne parle pas mais qui dessine des scènes de guerre qui traduisent ses maux.

Je suis la voix de toute une famille, toi, moi, lui, l'autre.

*I am the little child who did not have the chance to go to school, who does not speak but who draws war scenes which reflect his ills.*

*I am the voice of an entire family, you, me, him, the other.*





Je suis la preuve vivante de toutes vos blessures, vos peines, vos pluies de balles, vos violences, vos tortures, vos crimes, vos larmes, vos mépris, vos pensées, vos souhaits, vos rêves.

*I am living proof of all your wounds, your sorrows, your showers of bullets, your violence, your torture, your crimes, your tears, your contempt, your thoughts, your wishes, your dreams.*

Je suis le résultat de la misère, du racisme, des violences, des crimes et de la terreur infligés aux autres.

Je suis mille fois tous.

*I am the result of the misery, racism, violence, crime and terror inflicted on others.*

*I am a thousand times all.*

Sans papiers, je ne suis pas une menace pour les autres. Et vous, qui êtes-vous ?

*Without papers, I am not a threat to others.  
And you, who are you ?*

*Mohamed Nour Wana (Sudan/Chad/Libya)*

This text may not be modified, distributed or published without the consent of the author Mohamed Nour Wana. ([mohamednourwana1@gmail.com](mailto:mohamednourwana1@gmail.com))

Ce texte ne peut être modifié, distribué ou publié sans le consentement de son auteur Mohamed Nour Wana. ([mohamednourwana1@gmail.com](mailto:mohamednourwana1@gmail.com))